



de	Gebrauchsanweisung	Otoskope
en	User's Manual	Otoscopies
fr	Mode d'emploi	Otoscopies
it	Istruzioni per l'uso	Otoscopi
es	Instrucciones de empleo	Otoscopios
pt	Manual de operação	Otoscópios
ru	Руководство по применению	Отоскопы



KaWe EUROLIGHT®



KaWe COMBILIGHT®



KaWe PICCOLIGHT®



QM-1-132 R



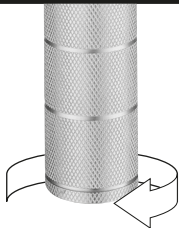


- de** Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.
- en** Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions.
- fr** Lisez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respectez les consignes d'entretien.
- it** Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.
- es** Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.
- pt** Antes de utilizar este produto pela primeira vez, favor de ler com muita atenção todo este manual de operação e observar as indicações relativas à manutenção.
- ru** Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!

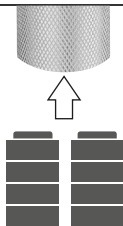
Deutsch	8-12	
English	13-17	
Français	18-22	
Italiano	23-27	
Español	28-32	
Português	33-37	
Русский	38-42	

EUROLIGHT® / COMBILIGHT®

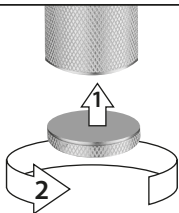
1



2



3

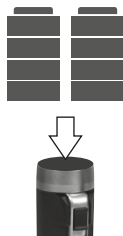


PICCOLIGHT®

1



2

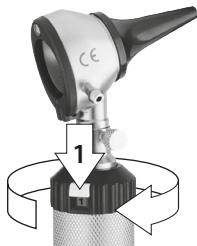


3

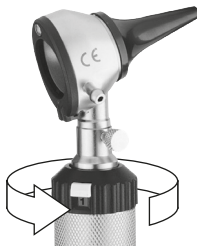


EUROLIGHT® / COMBILIGHT®

1 ON



2 OFF



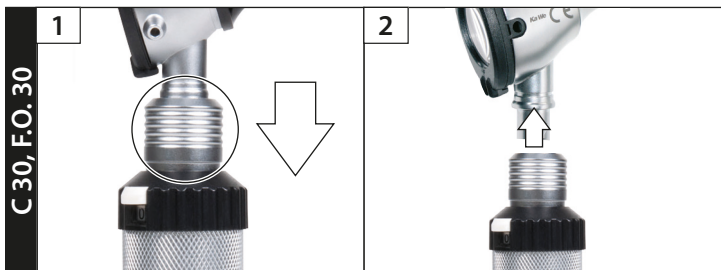
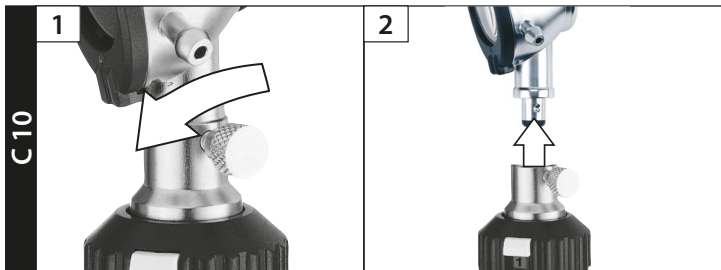
PICCOLIGHT®

1

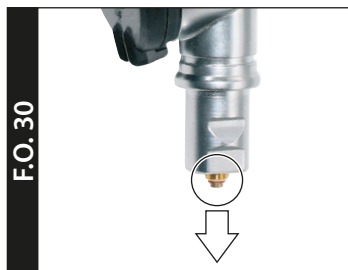
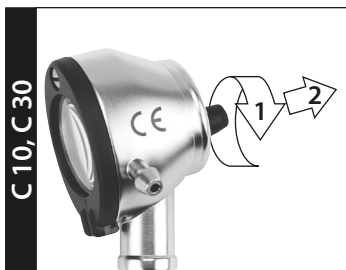


EUROLIGHT® / COMBILIGHT®





Lampenwechsel | Lamp exchange | Échange de la lampe | Cambio della lampadina | Cambio de lámpara | Substituição de ampolas | Замена лампочки



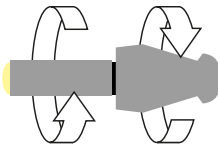
Lampenwechsel | Lamp exchange | Échange de la lampe | Cambio della lampadina | Cambio de lámpara | Substituição de ampolas | Замена лампочки

PICCOLIGHT® C

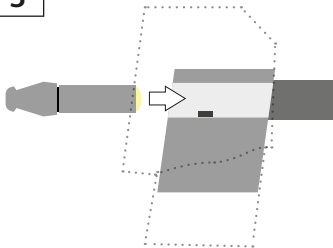
1



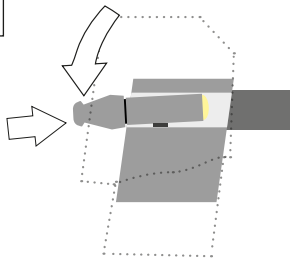
2



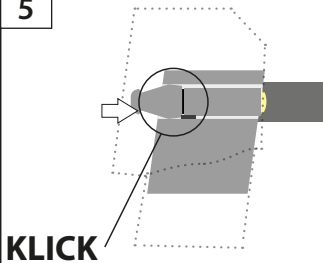
3



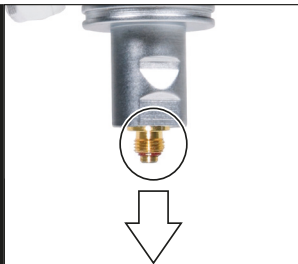
4



5



PICCOLIGHT® F.O.





Gebrauchsanweisung Oskoskope F.O. und C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für ein KaWe-Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe-Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).



Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise. Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Bedienung vertraut.

Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung für die Zukunft auf und geben Sie diese an den nachfolgenden Nutzer des Gerätes weiter.

Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die Anwendung des Oskoskops darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Es dient zur medizinischen Untersuchung in natürlichen Körperöffnungen wie Nase/Ohren/Mund.

Zweckbestimmung:

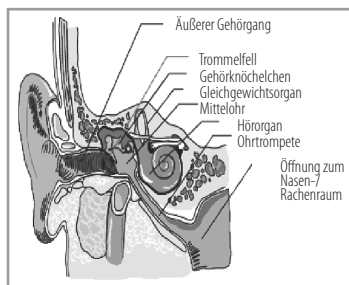
Das Oskoskop mit aufgestecktem Ohrtrichter dient zur direkten Untersuchung des Gehörganges und des Trommelfells.

Bedienung:

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe-Standardgriffen 2,5V mit 2 Batterien (Baby, Typ C 1,5V, empfehlenswert Alkaline Batterien) oder KaWe-Ladebatterien (Akkumulatoren) 2,5V bzw. 3,5V garantiert. Auf richtige Polarität und richtige Lampe (2,5V bzw. 3,5V) achten! Aufstecken und Einrasten oder Festklemmen des Instrumentenkopfes.

Einschalten am Drehschalter durch Drücken und Linksdrehung. Durch den Rheostat ist die Helligkeit (max. Schalterstellung) einfach regulierbar. Ausschalten durch Rechtsdrehung zurück zum Ausgangspunkt (Schaltbewegung). Batterie-/Akkumulatorwechsel durch Öffnen der Bodenverschlusskappe. Griffe mit Ladebatterien (NiMH) können an der KaWe MedCharge® 4000 (zusätzlich für Li-Ion Ladebatterien) geladen werden. ☐ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C: Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe-Standardgriffen 2,5V mit 2 Batterien (Mignon, Typ AA 1,5V) garantiert. Betätigen Sie den Ein-/Aus Lichtschiebeschalter. Batterie- und Lampenwechsel durch Abschrauben des KaWe PICCOLIGHT®-Kopfes und entsprechenden Austausch. ☐ ➔ 4,5

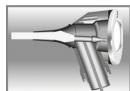


Wozu dient die allgemeine HNO-ärztliche Untersuchung des Ohres?:

Der Arzt kann mit dieser Untersuchung verschiedene Erkrankungen und Funktionsstörungen im Bereich des äußeren Ohrs, des Gehörganges, des Trommelfells und des Mittelohrs erkennen und deren Behandlung kontrollieren.

Lampenwechsel:

Die ordnungsgemäße Funktion des Otoskopes ist nur bei Verwendung von original KaWe Lampen gewährleistet, sie garantieren eine ausreichende Lichtstärke und geeignete Lichtart.



KaWe PICCOLIGHT® C

Schwenken Sie die Lupe nach oben und ziehen Sie die Lampe am Adapter heraus. Lösen Sie die Lampe vom Adapter. Reinigen Sie

ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit Alkohol. Die Lampe mit Adapter muss bis zum Anschlag eingeschoben werden. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Nehmen Sie den Otoskopkopf vom Griff ab und entfernen Sie am

unteren Teil des Otoskopkopfes durch Herausziehen die Lampe. Reinigen Sie ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit Alkohol. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. Die Lampe muss bis zum Anschlag eingeschoben werden. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Drehen Sie die Lampe in Pfeilrichtung aus dem Otoskopkopf und ziehen Sie die

schwarze Kunststoffhülse von der Lampe. Drehen Sie die neue Lampe ein und schieben Sie anschließend die Kunststoffhülse wieder über die Lampe. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein.

☐ ➔ 6

Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:

Eine andere als die spezifizierte klinische Diagnose – Anwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Risiken sind keine bekannt, das Risiko trägt allein der Anwender.

Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:

Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen. KaWe Otokospe sollen nur mit KaWe Ersatzteilen und Zubehör verwendet werden.

Gewährleistung:

Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum (ausgenommen Leuchtmittel/Ladebatterien/Batterien). Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



Warnhinweise:

Bei der Reinigung, Desinfektion und Sterilisation von wiederverwendbaren Ohrtrichtern ist eine besondere Aufmerksamkeit erforderlich. 134°C im Autoklaven nicht überschreiten. Es wird empfohlen die Reinigung der wiederverwendbaren Ohrtrichter möglichst schnell nach der Anwendung vorzunehmen.

KaWe Otokospe sollten bei einer Raumtemperatur von bis zu max. 35°C in Betrieb genommen werden. KaWe Otokospe unterliegen – wie alle elektrisch betriebenen Diagnosegeräte – besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der EMV. Die Funktion der KaWe Otokospe kann durch mobile HF-Kommunikationseinrichtungen beeinflusst werden.

Begrenzung der Reinigungszyklen:

Häufiges fachgerechtes Reinigen ist ohne Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt.

Wartung und Reinigung:

Arbeitsplatz: Die Instrumente nur auf eine saubere und hinreichend keimfreie Oberfläche auflegen.

Aufbewahrung und Transport: Keine besonderen Anforderungen.

Reinigung manuell: Das Otokoskop kann außen mit einem feuchten, weichen und fusselfreien Tuch gereinigt werden. Legen Sie das Otokoskop niemals in Flüssigkeiten und achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit ins Gehäuse

eindringt! Da das Otoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung mit einem Oberflächenreinigungsmittel auf alkoholischer Basis. Keine scheuernde Reinigungsmittel verwenden! Das Gerät ist nicht sterilisierbar. Die Lupe nur mit Glasreinerger säubern.

Reinigung automatisch: Automatische Reinigung nicht möglich/nötig.

Desinfektion: Nur für wiederverwendbare Ohrtrichter (z.B. Helipur). Entnehmen Sie die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen und Einwirkzeiten. Zur Desinfektion kann das Otoskop mit einem mit Alkohol (u.a. Isopropylalkohol) angefeuchteten Tuch abgewischt werden.

Sterilisation: Nur die wiederverwendbaren Ohrtrichter sind sterilisierbar: im Autoklaven bei 134°C mindestens 3 Min.



Wartung: Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen. Wenn keine Funktion vorhanden ist, gehen Sie folgendermaßen vor: 1. Batterien oder Ladebatterien tauschen, Funktion erneut prüfen; 2. Lampe tauschen, Funktion erneut prüfen; 3. Gerät zur Reparatur einsenden.

Kontrolle und Funktionsprüfung: Die beweglichen Teile wie Lupenrahmen und Steckverbindung auf Leichtgängigkeit prüfen. Einschalten des Gerätes. Alle Geräte: Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen. Alle elektrischen Kontaktstellen von Verunreinigungen fernhalten.

Verpackung: Einzeln in Stofftaschen oder weißer Box.

Gebrauchsanweisung/Pflegehinweise Ladebatterien NiMH/Li-Ion:

Zweckbestimmung: Die Ladebatterien dienen zur Energieversorgung für die dafür vorgesehenen KaWe-Produkte.

Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung: Die Ladebatterien können ggf. mit einem feuchten Tuch abgewischt werden, anschließend mit einem trockenen Tuch abwischen (trocknen), achten Sie darauf keinen Kurzschluss zu erzeugen.

Weitere Pflegehinweise, die die Lebensdauer der Ladebatterie verlängern: Beachten Sie bitte die folgenden Hinweise: (bei Nichtbeachten kann die Ladebatterie bereits nach kurzer Zeit nicht mehr die volle

Kapazität zur Verfügung stellen).

Bei der NiMH-Technologie kann ein sogenannter Batterieträgheitseffekt (Lazy-Battery-Effekt) auftreten. Die Ladebatterie kann dabei bei reduzierter Ausgangsspannung zu tief entladen werden. Dieser Effekt lässt sich wieder beinahe vollständig beseitigen; dazu die Ladebatterie von Zeit zu Zeit komplett entladen und dann wieder aufladen. Am Besten zwei- bis dreimal hintereinander. Die Ladebatterie erhält ihre alte Leistungsfähigkeit zurück. Stellt die Ladebatterie nicht mehr genügend Energie zur Verfügung um Ihr Gerät zu betreiben, schalten Sie umgehend das Gerät ab und laden Sie die Ladebatterie (Vermeidung einer Tiefenentladung und damit irreversible Beschädigung der Ladebatterie).

Bitte beachten Sie die Selbstentladung der Ladebatterien. Werden diese eine längere Zeit nicht benötigt (beansprucht, geladen), kommt es zu einer Selbstentladung. Die Kapazität vermindert sich und die Ladebatterien können so dauerhaften Schaden nehmen. Der Hersteller haftet für solche Schäden nicht. Die Ladebatterien sollten bei einer Lagerung, welche länger als einen Monat andauert, mit einer Teilladung von ca. 50 % gelagert werden und hohe Lagerungstemperaturen sollten vermieden werden (>30°C).

Beachten Sie stets die angegebene Ladedauer um eine Überladung und somit Zerstörung der Ladebatterie zu vermeiden.

Verwenden Sie die KaWe Ladestation KaWe MedCharge® 4000, die eine integrierte automatische Abschaltung besitzt.

Risiken und Hinweise auf mögliche Gefahren:

Vermeiden Sie einen Kurzschluss an den Ladebatterien
Legen Sie die Ladebatterien nie in Flüssigkeiten.

Halten Sie Ladebatterien von Hitzequellen und offenen Flammen fern.

Ladebatterien dürfen nicht in Wasser oder Salzwasser getaucht werden.

Versuchen Sie niemals, Ladebatterien zu zerlegen, zu modifizieren oder Hitze auszusetzen.

Lassen Sie die Ladebatterien möglichst nicht fallen, und schützen Sie sie vor Stößen und Schlägen, die das Gehäuse beschädigen könnten.

Verwenden Sie nur empfohlene Ladebatterien und Zubehörteile.

Bei erstmaliger Inbetriebnahme der Ladebatterie diese stets komplett aufladen.

Trennen Sie das Ladegerät und den Kompakt-Netzadapter nach dem Aufladen und bei Nichtgebrauch sowohl vom Gerät als auch von der Steckdose, um Brände und andere Gefahren zu vermeiden.

Während das Ladegerät in Betrieb ist, darf es nicht mit Gegenständen (Tischdecke, Teppich, Bettwäsche, Kissen usw.) bedeckt werden. Wenn Sie den Netzadapter über längere Zeit verwenden, kann er sich überhitzen, verziehen oder in Brand geraten.

Laden Sie die Ladebatterie nur mit dem dafür vorgesehenen Ladegerät. Das Ladegerät und der Kompakt-Netzadapter wurden ausschließlich für die Verwendung mit Ihrem Produkt entwickelt. Verwenden Sie sie nicht mit anderen Produkten oder Ladebatterien. Es besteht die Gefahr von Überhitzung, wodurch Brände und elektrische Unfälle ausgelöst werden können.

⚠ Vor dem Entsorgen einer Ladebatterie sollten Sie die Kontakte mit Klebestreifen oder sonstigem Isoliermaterial abkleben, damit diese nicht mit anderen Gegenständen in direkte Berührung geraten. Eine Berührung mit Metallgegenständen in Müllbehältern kann zu Bränden und Explosionen führen.

Ladedauer:

REF	Kapazität [mAh]	Ladedauer [h]
12.80110.722	3000	ca. 12*
12.80220.722	2200	ca. 10*
12.80120.742	700	ca. 10**

* Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in Ladestation KaWe MedCharge® 4000.

** Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in der Steckdose.

	bei 30% - 75% rel. Luftfeuchtigkeit
Lagerung	0°C bis +40°C
Transport	-20°C bis +50°C
Betrieb	+5°C bis +40°C

Entsorgung:

Das Produkt muss gemäß der örtlichen Bestimmungen entsorgt werden.

Gemeinsames Zubehör:

Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage www.kawemed.de eingesehen werden.

Hersteller:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

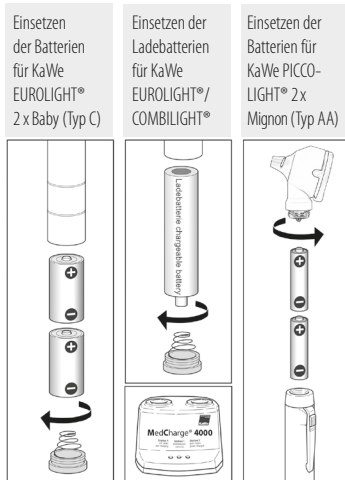
Kontakt zum Hersteller:

Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49 7141 68188-0.

Zubehör (des Typs B):

Einweg-Ohrtrichter: 2,5 / 4,0 mm

Dauer-Ohrtrichter: 2,5 / 3,5 / 4,0 / 4,5 mm



Erklärung der Symbole:

	Hersteller
	Herstellungsdatum
	Gebrauchsanweisung beachten
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten
	Altbatterien sind einer getrennten Erfassung zuzuführen
	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien
	Warnung vor elektromagnetischem Feld
	
	Gerät nur in trockenen Räumen verwenden
	GOST-R Zertifizierung von Exportwaren nach Russland
	Vor Nässe schützen
	Temperaturbegrenzung
	Anwendungsteil des Typs B



KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG
Medizintechnik

Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

Zentrale/Central office

Tel. +49 (0) 7141 68188 - 0 | Fax +49 (0) 7141 68188 - 11

info@kawemed.de

www.kawemed.de

DE - Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten. | EN - All information is without guarantee and subject to change. | FR - Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications | IT - Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate. | ES - Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios. | PT - Todas as indicações entendem-se sem compromisso – Sujeito a alterações sem aviso prévio. | RU - Информация представлена без гарантий любого рода – оставляем за собой право вносить изменения.